

CATULO

Carmina 2

Passer, deliciae meae puellae, quicum (1) solet ludere, quem (solet) retinere in sinu
Gorrión, delicias de mi niña, con el que suele jugar, a quien suele retener en su regazo

cui appetenti (2) (ea solet) dare primum digitum (3), (quem solet) incitare
al que cuando está deseoso (ella acostumbra) a ofrecer la punta del dedo, (a quien suele) incitar a

acris (4) morsus, cum meo nitenti (5) desiderio lubet iocari
sus duros picotazos, cuando a mi brillante (=que brilla) pasión amorosa le gusta entregarse a

nescio quid carum et solaciolum sui doloris, credo, ut tum acquiescat
no sé qué cosa agradable y a un pequeño alivio de su dolor, creo, para que entonces se tranquilice

gravis ardor:
su ardiente pasión

Possem (6) ludere tecum sicut ipsa et levare tristis (7) curas animi
Ojalá pudiera yo jugar contigo como ella misma y aliviar las tristes preocupaciones de mi alma.

Tam gratum mihi est (8) **quam** ferunt **puellae pernici (gratum) fuisse malum aureolum**
Tan agradable para mí sería como cuentan que a la joven ligera (agradable) le fue la manzana dorada

quod soluit zonam ligatam (9) diu.
que desató el cinturón ceñido tanto tiempo.

(1) **quicum** por quocum o cumquo (2) **appetenti**: participio de presente en dativo singular concertado con el dativo "cui" (3) **digitum primum**: la primera parte del dedo (=la punta del dedo) (4) **acris**: acusativo plural masculino de la 3ª declinación (5) **nitenti**: participio de presente en dativo singular concertado con "desiderio" (6) **Possem**: Irreal de presente que equivale a un condicional simple en español (7) **Tristis**: acusativo plural femenino de la 3ª declinación (8) Aunque el verbo "sum" se encuentra en presente de indicativo todo el periodo expresa irrealidad de presente (9) **ligatam**: participio de perfecto pasivo concertado con "zonam"

Carmina 13

Cenabis bene, Fabulle mi, apud me (1) paucis diebus ,si di tibi favent , si attuleris (2) tecum
Cenarás bien, Fabulo mío, en mi casa en pocos días si los dioses te son propicios, si traes contigo

bonam atque magnam cenam, **non sine puella candida et (non sine) vino et sale**
una buena y abundante cena, no sin una muchacha guapa y (no sin) vino y sal

et omnibus cachinnis
y toda clase de risas

Si, inquam, attuleris (3) haec, venuste noster (4) cenabis bene; nam sacculus tui Catulli
Si, repito, traes esto, simpático amigo nuestro, cenarás bien, pues la bolsa de tu Catulo

est plenus aranearum. **Sed contra (ab me) accipies amores meros seu est quid suavius**
está llena de telarañas. Pero al contrario (de mi) recibirás mi cariño puro o si hay algo más suave

elegantiusve (id ab me accipies)
y más exquisito (eso de mí recibirás)

Nam dabo unguentum quod meae puellae donarunt (5) Veneres Cupidinesque
Pues (te) daré un perfume que a mi amada regalaron las Venus y los Cupidos

quod (6) cum tu olfacies (7) rogabis deos ut te faciant, Fabulle, totum nasum
el cual cuando tú lo huelas rogarás a los dioses que te hagan, Fabulo, todo nariz.

(1) **Apud me**: apud+acusativo significa “en casa de” (2) (3) **attuleris.....attuleris**: futuro perfecto de indicativo al tratarse de una oración condicional real (4) **noster**: significa aquí “amigo nuestro” (5) **donarunt** en vez de “dona(ve)runt” con síncope de -ve-. (6) **quod**: relativo cuyo antecedente es “unguentum” (7) **cum olfacies**: “cum” con futuro imperfecto de indicativo. Este tipo de oraciones temporales que indican tiempo futuro se expresan en español con un subjuntivo

Carmina 35

Papyre, velim (ut) dicas tenero poetae, meo sodali Caecilio (ut) veniat Veronam (1)
Papiro, querría que le dijeras a un dulce poeta, a mi amigo Cecilio, que venga a Verona

relinquens moenia Comi Novi (2) Lariumque litus (3)
dejando las murallas de Como la Nueva y las riberas larias

Nam volo (ut) accipiat quasdam cogitationes amici sui meique. Quare, si sapiet (4)
Pues quiero que escuche ciertos pensamientos de un amigo suyo y mío. Por lo cual, si es sensato

vorabit viam quamvis candida puella milies revocet (eum) euntem (5) et (6) iniciens
devorará el camino aunque su radiante chica mil veces lo llame al partir y echándole

ambas manus collo roget (eum) morari. Quae nunc si vera mihi nuntiantur
las dos manos al cuello le ruegue que se detenga. Esta ahora, si cosas verdaderas me son contadas,

deperit (7) illum impotente amore. Nam **quo tempore legit dominam incohatam** (8)
muere por él de desenfrenado amor. Pues desde el momento en el que le leyó el comienzo de la señora

Dindymi, ex eo (tempore) misellae ignes edunt interiorem medullam
de Dindimo, desde aquel momento a la desdichada fuegos le corroen el interior de la médula.

Ignosco tibi, puella doctior musa sapphica, enim venuste (9) incohata est
Te lo disculpo, niña más culta que la musa sáfica, pues con gran encanto ha sido comenzada

Caecilio (10) magna mater.
por Cecilio la Gran Madre.

(1) Veronam: nombre propio de ciudad en acusativo singular **(2) Comi Novi:** nombre propio de ciudad en genitivo singular **(3) Larium:** adjetivo que concuerda con "litus" y significa "lario, del lago lario" **(4) si sapiet:** oración condicional real construida con futuro imperfecto de indicativo en la prótasis **(5) euntem:** participio de presente activo en acusativo singular masculino del verbo "eo, ire". Se trata de un participio concertado con el C.D omitido "eum". **(6) Et:** en el texto original aparece la enclítica "-que" ("manusque collo") que une coordinadamente los dos verbos de la oración concesiva "quamvis": quamvis revocet ... (quamvis) roget: " **(7) deperit:** deperio amore aliquem: morir de amor (abl) por alguien (acus.) **(8) incohatam:** participio de perfecto pasivo del verbo "incho, incohare". Construcción de participio del estilo de "amissa Sicilia" ("La pérdida de Sicilia") **(9) venuste:** adverbio **(10) Caecilio:** dativo agente muy frecuente con los tiempos de perfecto de la voz pasiva en sustitución del ablativo que sería lo esperado.

Carmina 40

Quaenam mala mens (1), miselle Ravide, te agit praecipitem in meos iambos
¿Qué locura, pobrecito Rávido, te lanza de cabeza contra mis yambos?

Quis deus non bene advocatus tibi (2) parat excitare vecordem rixam?
¿Qué dios, no bien invocado por ti, se dispone a provocar una insensata pelea?

An pervenias in ora vulgi? Quid vis? Qualubet optas esse notus?
¿Acaso para que andes en boca de la gente? ¿Qué pretendes? ¿A cualquier precio deseas ser famoso?

Eris quandoquidem voluisti amare meos amores longa poena.
(Lo) serás ya que quisiste amar mis amores a cambio de (por) un largo castigo

(1) **mala mens**: “mal juicio” (=locura) (2) **tibi**: dativo agente muy frecuente con los tiempos de perfecto de la voz pasiva en sustitución del ablativo que sería lo esperado

Carmina 51

Ille mi (1) videtur esse (2) par deo
Aquel me parece que es igual a un dios

si est fas, (mihi videtur) (3) superare divos ille qui sedens adversus (4)
si (se me) está permitido, me parece que supera a los dioses aquel que estando sentado frente a ti

identidem spectat et audit te ridentem dulce, quod mihi misero eripit omnis (5) sensus;
sin parar te mira y escucha riendo con dulzura, lo que a mí, desdichado, arrebató todos los sentidos

Nam simul te, Lesbia, aspexi, nihil vocis mi (6) super est (7) in ore, sed lingua turpet,
Pues en cuanto te he visto, Lesbia, nada de voz me queda en la boca, sino que la lengua se enmudece

tenuis flamma demanat sub artus, sonitu suo (8) tintinant aures, lumina
una sutil llama se aviva bajo mis miembros, con su propio sonido zumban mis oídos, mis ojos

teguntur gemina nocte.
se cubren con doble noche.

Otium, Catulle, tibi est molestum: otio exsultas nimiumque gestis; otium prius
El ocio, Catulo, te es funesto: por el ocio te exaltas y en demasía te excitas; el ocio antes

perdidit et reges et beatas urbes.
Llevó a la ruina tanto a reyes como a prósperas ciudades.

(1) **mihi** (2) **videtur esse**: construcción personal (3) (**mihi videtur**) **superare**: construcción personal (4) **adversus**: adverbio (5) **omnis**: acusativo plural masculino (6) **mi**: mihi (7) **est super**: super esse: expresión compuesta por el verbo “sum” y el adverbio “super” y que significa “quedar, sobrar” (8) **suopte**: el posesivo va reforzado con el sufijo “-pte” el cual le confiere un valor enfático

Carmina 62

Vesper adest, consurgite, iuvenes; Vesper Olympo tandem tollit vix
Véspero aparece, levantaos, jóvenes; Véspero en el Olimpo por fin levanta tímidamente

lumina diu exspectata (1). (Est) tempus iam surgere, linquere iam mensas pinguis (2)
sus fulgores tanto tiempo esperados. (Es) hora ya de levantarse, de dejar ya las mesas suntuosas

iam veniet virgo, iam dicetur hymenaeus
ahora llegará la doncella, ahora se cantará el himeneo.

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades (2) o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Cernitis, innuptae, iuvenes? Consurgite contra; nimirum Noctifer ostendit
¿Veis, vírgenes, a los jóvenes? Levantaos en respuesta; en efecto el lucero de la noche muestra

ignes Oetaeos (3). Sic, certest (4); Viden (5) ut (6) pernicious exsiluere? Non temere (7)
las lumbres del Étna. Sí, no hay duda; ¿No ves qué ágilmente se han abalanzado? No en vano

exsiluere, canent quod est par vincere
se han abalanzado, cantarán lo que es propicio a vencer

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Non nobis parata est, aequales, palma facilis: aspiciat ut (8) innuptae
No se nos ha preparado, compañeros, una palma fácil (de conseguir); observad cómo las doncellas

requirunt meditata (9) secum. Non frustra meditantur: quod sit habent memorabile
indagan lo meditado consigo mismas. No en vano meditan: lo que (ello) sea lo consideran

Memorable. Nec mirum (est), quae laborant tota mente penitus.
Memorable. Y no es sorprendente, estas se aplican con todo su espíritu hasta el fondo

Nos divisimus alio (10) mentes, alio aures; igitur iure
Nosotros hemos dividido por un lado las mentes, por otro los oídos; por tanto con razón

vincemur: victoria amat curam. Quare nunc saltem convertite vestros animos;
seremos vencidos: la victoria ama el esmero. Por ello ahora al menos prestad vuestra atención

iam incipient dicere, (nos) iam decebit respondere
(ellas) ya empezarán a cantar, (a nosotros) ya nos será apropiado responder(les)

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Hespero, quis ignis crudelior fertur caelo? (Tu) qui (11) possis avellere
Héspero, ¿qué fuego más cruel es llevado por el cielo? Tú que podrías arrebatar

complexu matris natam retinentem (12) et donare castam puellam iuveni ardenti
del abrazo de la madre a una hija mientras se aferra (a ella) y entregar una casta muchacha

iuveni ardenti. Quid crudelius faciunt hostes urbe capta (13)?
a un ardiente joven. ¿Qué cosa más cruel hacen los enemigos en una ciudad capturada?

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Hespero, quis ignis iucundior lucet caelo? (Tu) qui (14) firmes tua flamma
Héspero, ¿qué fuego más alegre brilla en el cielo? Tú que podrías sellar con tu llama

conubia desponsa (15), quae pepigere ante viri, (quae) pepigerunt parentes
los matrimonios prometidos, que pactaron con antelación los hombres, que pactaron los padres

nec iunxere prius quam se extulit tuus ardor. Quid optatius hora felici (16)
y no (los) unieron antes de que se elevara tu ardor. ¿Qué cosa más deseada que (esta) hora feliz

datur a divis?
(nos) es otorgada por los dioses?

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Aequales, Hesperus abstulit unam e nobis.
¡Compañeras, Hespero, se ha llevado a una de nosotras.

Namque tuo adventu semper custodia vigilat, nocte latent fures
Pues con tu llegada siempre la guardia está vigilante, de noche están ocultos los ladrones

quos (tu) idem, Hespere, comprehendis saepe revertens nomine mutato (17) Eous (18)
a los que tú mismo, Héspero, sorprendes a menudo al volver con tu nombre cambiado a Eos

At lubet innuptis carpere te ficto (19) questu. Quid tum si carpunt
Pero place a las doncellas denigrarte con su fingida queja. ¿Qué (importa) pues si maldicen

quem requirunt mente tacita?
a quien desean con ánimo secreto?

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Ut flos nascitur secretus in hortis saeptis (20), ignotus pecori, convulsus (21)
Como una flor nace apartada en un jardín cercado, desconocida para el rebaño, no arrancada

aratro nullo, quem mulcent aureae, firmat sol, imber educat; multi pueri,
por arado alguno, a la que acarician las brisas, fortalece el sol, la lluvia nutre; muchos jóvenes,

multae puellae illum (22) optavere: idem cum defloruit carptus (23) tenui ungui
muchas muchachas a aquella desearon, la misma cuando se marchitó arrancada por una fina uña

illum (24) optavere nulli pueri, nullae puellae; sic virgo
(ya) no la desearon ninguno de los chicos, ninguna de las chicas. Del mismo modo una virgen

dum manet intacta, dum, (25) cara est suis; cum (virgo) polluto corpore (26)
mientras permanece casta, mientras, es querida a los suyos; cuando la virgen mancillado su cuerpo

amisit castum florem (27) nec manet iucunda pueris nec cara puellis
perdió su casta flor ni sigue siendo (ya) encantadora para los chicos ni querida para las chicas

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Ut vitis vidua quae nascitur in aruo nudo, numquam se extollit, numquam educat
Como una vid sin sostén que nace en un campo desnudo, nunca se levanta, nunca produce

mitem uvam, sed deflectens tenerum corpus pondere prono (28)
dulce uva, sino que doblando su endeble cuerpo con el peso que la inclina hacia adelante

iam, iam contingit radice summum flagellum (29), hanc nulli agricolae,
ya, ya toca con su raíz el extremo de su(s) sarmiento(s), a esta ninguno de los agricultores,

nulli iuveni coluere (30), at si forte eadem coniuncta est ulmo marito
ninguno de los novillos la cultivan, pero si por azar la misma se ligó al olmo (como) su marido

multi agricolae, multi iuveni illam coluere (31), sic virgo
muchos agricultores, muchos novillos a aquella cultivan, así (le sucede) a una doncella

dum manet intacta, dum senescit inculta; cum adepta est (32) conubium
mientras permanece intacta, mientras envejece sin cuidados; cuando consiguió un matrimonio

par maturo tempore, est magis cara viro et minus invisa parenti
adecuado a su debido tiempo, es más querida al esposo y menos enojosa para su padre

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

Et tu virgo ne pugna cum tali coniuge. **Non est aequom (33) pugnare (cum eo) cui**
*Y tú, doncella, no luches con semejante marido. **No es justo luchar con (aquel) a quien***

*pater ipse (te) tradidit, ipse pater cum matre, quibus est necesse parere.
tu propio padre (te) entregó, tu propio padre con tu madre, a quienes es necesario obedecer*

Virginitas non est tota tua, ex parte est parentum, tertia pars patrist (34)
Tu doncellez no es toda tuya, en parte es de los padres, una tercera parte es de tu padre,

tertia pars est data matri, sola tertia (pars) est tua: noli pugnare
(otra) tercera parte se le ha concedido a tu madre, solamente la tercera parte es tuya: no luches

duobus, qui dederunt suo genero iura simul cum dote.
contra los dos, los cuales entregaron a su yerno sus derechos junto con tu dote.

Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae
¡Himen, oh Himeneo, ven Himen, oh Himeneo!

(1) **exspectata**: participio de perfecto pasivo concertado con “lumina” (2) **pinguis**: acusativo plural femenino (3) **ades**: 2 persona del singular del imperativo de presente del verbo compuesto “adsum”. (3) **oetaeos**: oetaeus, a, um: del monte Étna (4) **certest**: certum est (5) **viden**: videsne (6) **ut**: valor exclamativo ¡qué, cómo! (7) **temere**: adverbio (8) **ut**: cómo (adverbio). Las interrogativas indirectas a veces y de forma excepcional se pueden construir con indicativo. (9) **meditata**: participio de perfecto pasivo sustantivado del verbo “meditor, meditari”; a veces tiene sentido pasivo (pág. 1030 Diccionario de Latín Blánquez) (10) **alio...alio**: adverbios “por un lado... por otro” (11) **(tu) qui**: se ha omitido el antecedente del relativo “qui” (12) **retinentem**: participio de presente activo concertado con el acusativo “natam”. (13) **capta**: participio de perfecto pasivo concertado con “urbe”. (14) **(tu) qui**: se ha omitido el antecedente del relativo “qui” (15) **desponsa**: participio de perfecto pasivo del verbo “despondeo” concertado con “conubia” (16) **hora felici**: segundo término de la comparación en ablativo. (17) **mutato**: participio de perfecto pasivo en ablativo singular concertado con “nomine” (18) **Eous**: nominativo singular, por lo que sería un predicativo del sujeto “al volver una vez cambiado tu nombre como Eous” (19) **ficto**: participio de perfecto pasivo del verbo “fingo, fingere” (20) **saeptis**: participio de perfecto pasivo del verbo “saepio, saepsi, saeptus” concertado con el ablativo “hortis”. (21) **convulsus**: participio de perfecto pasivo del verbo “convello” concertado con “flos”. (22)(24) **illum**: se refiere a la “flor”. Recuérdese que la palabra “flos, floris” es de género masculino. (23) **carptus**: participio de perfecto pasivo del verbo “carpo, carpere” (25) **dum**: mientras tanto (26) **polluto corpore**: ablativo absoluto (27) **castum florem**: “la casta flor” que podría también traducirse por “la flor de su castidad” (28) **prono**: pronus, a, um “inclinado o que inclina hacia adelante” (29) **summum**: summus, a, um usado en posición predicativo “el extremo de...” (30)(31) **coluere**: perfecto de indicativo. Debe traducirse por presente. (32) **adepsta est**: del verbo “adipiscor” (33) **aequom**: forma arcaica por “aequum”. (34) **patrist**: patris est

Carmina 67

O iucunda dulci viro, iucunda parenti, salve, teque Iuppiter auctet
Oh tú agradable para el dulce marido, agradable para el padre, salud y que a ti Júpiter te colme

bona ope. **Ianua, quam (1) dicunt benigne servisse Balbo olim cum**
de grande(s) riqueza(s). Oh puerta, (de) la que dicen que bien serviste a Balbo en otro tiempo cuando

ipse senex tenuit sedes quamque(2) ferunt rursus servisse maligne gnato
el mismo anciano ocupó la casa y (de) la que dicen que al contrario serviste muy mal a su hijo

postquam porrecto sene facta est marita
después de que enterrado el viejo te convertiste en casada.

Agedum (3), dic nobis quare feraris (4) mutata (5) deruisse veterem fidem in dominum.
¡Ea! dínos por qué se rumorea que tú habiendo cambiado has abandonado tu antigua fidelidad al dueño

Non (ita placeam Caecilio, cui tradita sum nunc) est mea culpa, **quamquam dicitur (6)**
No (ojalá pueda yo agradar a Cecilio, a quien he sido entregada ahora) es mi culpa, aunque se diga

(culpa) esse mea nec quisquam pote (7) (est) dicere quicquam peccatum (esse) a me
que (la culpa) es mía ni nadie es capaz de decir que algún pecado haya sido cometido por mí

verum quidque facit ianua istis populis (8), qui quacumque reperitur aliquid
Pero todo lo hace la puerta para esas gentes quienes donde quiera que se descubre algo

non bene factum, omnes, clamant ad me: "ianua, culpa est tua".
no bien hecho, todos, gritan hacia mí: "puerta, la culpa es tuya".

Istuc non est satis te dicere uno verbo, sed facere
En ese momento no es suficiente que tú (lo) digas con una sola palabra, sino hacer

ut quivis (9) sentiat et videat
que cualquiera (lo) perciba y (lo) vea.

Qui (10) possum? Nemo quaerit nec laborat scire?
¿Cómo puedo? ¿Nadie indaga ni se esfuerza por saber?

Nos volumus: ne dubita dicere nobis
Nosotros queremos: no dudes en decírnoslo

Igitur primum **quod fertur virgo tradita (esse) nobis est falsum (11)**. Illam vir non
Así pues en primer lugar lo de que una doncella fue confiada a nosotros. A esta no

attigerit prior vir, cui pendens sicula pendens languidior
podría haberla tocado primero su marido, a quien el puñalito que le colgaba más flácido que

tenera beta (12) numquam se sustulit ad mediam tunicam (13) sed dicitur (14) pater
que una tierna acelga nunca se levantó hasta la mitad de la túnica sino que se dice que el padre

violasse (15) cubile illius gnati et conscelerasse (16) miseram domum sive quod
había violado el lecho de aquel hijo y que había deshonorado esta desdichada casa ya sea porque

mens impia flagrabat caeco amore seu quod iners natus erat sterili semine (17)
su espíritu impío ardía con ciego amor, ya porque su impotente hijo era de estéril simiente

ut quaerendum (18) (esset) unde nervosius (19) foret illud quod posset solvere zonam
de modo que hubo que buscar de donde hubiera "un más vigor" aquello que pudiese desatar el cinturón

virgineam.
virginal.

Narras parentem egregium mira pietate (20) qui (21) ipse minxerit in gremium
Describes a un padre extraordinario de asombrosa piedad porque él mismo se orinó en el regazo

sui gnati
de su propio hijo.

Atqui non solum dicit hoc habere cognitum, Brixia, supposita (22) speculae Cycneae,
Y además no solo dice que esto tenía conocido, Brescia, tendida al pie de la atalaya Cicnea

quam (23) praecurrit molli flumine flavus Mella, Brixia, amata mater meae Veronae,
a la que recorre con perezosa corriente el rojizo Mela, Brescia, querida madre de mi Verona,

sed narrat de Postumio et amore Corneli (24) cum quibus illa fecit
sino que (también) charla de Postumio y de su amor por Cornelio con quienes ella cometió

malum adulterium.
un deshonoroso adulterio

Hic aliquis dixerit: Quid? Tu nosti (25) istaec (26), ianua? (Tu) cui numquam
En este punto alguien podría decir: ¿Qué? ¿Tú sabes estas cosas, puerta, tú a quien nunca

licet abesse limine domini nec auscultare dominum, sed suffixa (27) hic
te está permitido ausentarte del umbral del señor ni escuchar a la gente sino que clavada aquí

tigillo tantum soles operire aut aperire domum?
en el quicio solamente acostumbrabas a cerrar o a abrir la casa?

saepe audivi illam loquentem (28) solam cum ancillis voce furtiva haec flagitia sua
A menudo oí a aquella sola con sus esclavas contando(les) con voz furtiva estas infamias tuyas

dicentem (29) nomine quos diximus utpote quae (30) speraret mi (31) nec linguam
citando por su nombre a los que dijimos puesto que ella creía que yo no tenía ni lengua

nec auriculam esse. Praeterea addebat quendam (dominum) quem nolo dicere nomine
ni oreja. Además añadía a cierto (señor) a quien no quiero llamar por su nombre

ne tollat rubra supercilia. Est homo longus cui falsum purperium ventre
no sea que levante sus rubicundas cejas. Es un hombre alto a quien el falso parto de un vientre

mendaci intulit olim magnas lites.
embustero le ocasionó antaño grandes pleitos.

(1)(2) quam.....quamque: oración de relativo cuyo antecedente es "ianua"; el relativo a su vez desempeña la función de acusativo-sujeto del infinitivo de perfecto activo. Ambos relativos van unidos por la conjunción copulativa "-que". **(3) agedum:** age **(4) quare feraris:** interrogativa indirecta y construcción personal con el infinitivo de perfecto "deruisse". El sujeto del verbo "feraris" es "tu" y alude por el sentido a "ianua". **(5) mutata:** participio de perfecto pasivo del verbo "muto, mutare" y concertado con "ianua" **(6) dicitur:** construcción personal **(7) pote:** adjetivo indeclinable sin tener en cuenta el género y el número del sujeto **(8)** En otros manuales podemos encontrar el verso así: "verum istius populi ianua qui te facit" **(9) quivis:** quivis, quaevis, quodvis/quidvis: cualquiera **(10) qui:** adverbio interrogativo **(11) quod ferturtradita:** construcción personal que funciona como aposición del relativo neutro "quod". **(12) tenera beta:** ablativo comparativo. **(13) mediam tunicam:** "medius, a, um" en posición predicativa concordando con "tunicam". **(14) sed dicitur...violasse ...et conscelerasse:** construcción personal, el sujeto de ambos infinitivos en "pater" **(15) violasse:** viola(vi)sse con síncope de -vi- **(16) conscelerasse:** consclera(vi)sse con síncope de -vi-. **(17) sterili**

semine: ablativo de cualidad (18) **ut quaerendum:** oración consecutiva de “ut” con el verbo en subjuntivo omitido (19) **nervosius:** adjetivo en grado comparativo neutro sustantivado (20) **mira pietate:** ablativo de cualidad (21) **qui minxerit:** oración de relativo construida con subjuntivo que le confiere un valor causal (22) **supposita:** participio de perfecto pasivo concertado con “Brixia” y que se construye con dativo (23) **quam:** relativo cuyo antecedente es “Brixia” (24) **Corneli:** genitivo objetivo (25) **nosti:** no(vi)sti con síncope de -vi- (26) **istaec:** ista (27) **suffixa:** participio de perfecto pasivo del verbo “suffigo” y que concuerda con “ianua” (28)(29) **loquentem... dicentem:** participios de presente activo en acusativo singular femenino concertando con “illam”. (30) **utpote quae:** “utpote” acompañando a una oración de relativo construida con modo subjuntivo le confiere a esta un matiz causal. (31) **mi:** mihi

Carmina 70

*Mea mulier dicit se malle nubere nulli quam (1) mihi, non si (2) ipse Iuppiter
Mi mujer dice que ella no prefiere casarse con nadie antes que conmigo ni aunque el mismo Júpiter*

*se petat. Dicit: sed quod mulier dicit cupido amanti, oportet scribere in vento
se lo pidiera. Dice: pero lo que una mujer le dice a su deseoso amante, conviene escribirlo en el viento*

*et aqua rapida
y en el aguna corriente.*

(1)malle.... **quam:** preferir algo antes que algo. (2) **non si:** ni aunque

Carmina 75

*Huc deducta est mea mens tua culpa, Lesbia atque ita ipsa
Hasta este extremo ha sido llevada mi alma por tu culpa, Lesbia, y de tal forma ella misma*

*se perdidit suo officio ut (1) iam nec queat velle tibi bene, si (2) fias optima nec desistere
se ha perdido por su fidelidad que ya ni puede quererte bien aunque te volvieras la mejor ni dejar*

amare si (3) facias omnia
de amar(te) aunque hicieras de todo

(1) **ita...ut**: ut consecutivo acompañado del correlato "ita". (2)(3) **si**: valor concesivo

Carmina 87

Nulla mulier potest dicere amatam (esse) se vere tantum quantum (1) a me mea Lesbia
Ninguna mujer puede decir haber sido ella misma amada de verdad tanto como por mí mi Lesbia

amata est. **Nulla fides umquam fuit ullo foedere tanta (2) quanta**
ha sido amada. Ningún juramento jamás ha sido en ningún pacto tan grande como (el que)

reperta est ex mea parte in tuo amore
se ha descubierto por mi parte en tu amor.

(1) **tantum quantum**: tanto como (2) **tanta...quanta**: tan grande... como

Carmina 96

Si mutis sepulcris quicquam gratum acceptumve (1) (2) potest accidere, Calve,
Si a los mudos sepulcros algo agradable o satisfactorio puede llegar, Calvo,

a nostro dolore, desiderio quo renovamus veteres amores atque flemus amicitias
de nuestro dolor, de la añoranza con la que renovamos los viejos amores y lloramos las amistades

olim missas (3), **certe mors immatura non est tanto dolori Quintiliae (4)**
antaño perdidas, realmente su muerte prematura no le causa tanto dolor a Quintilia

quantum gaudet tuo amore.
como se regocija en tu amor.

(1)**acceptumve**: acceptus, a,um (adj) satisfactorio (2) **ve**: -ve partícula enclítica disyuntiva. (3) **missas**: participio de perfecto pasivo del verbo "mitto,mittere" y concertado con el acusativo "amicitias". (4) **Quintiliae tanto dolori**: construcción de doble dativo.

Carmina 99

Tibi surripui dum ludis (1), mellite Iuventi, suaviolum (2) dulcius dulci ambrosia (3)
Te robé mientras jugabas, meloso Juvenio, un besito más dulce que la dulce ambrosia

verum non id tuli impune: namque amplius (4) horam memini (5) me esse suffixum (6)
pero no lo obtuve impunemente: pues más de una hora recuerdo que yo estuve clavado

in summa cruce (7) dum me purgo (8) tibi (9) nec possum (10) fletibus ullis
en lo alto de una cruz mientras me disculpaba ante ti y no podía con ninguna (clase de) llantos

demere tantulum vestrae saevitiae. Nam simul id factum est, abstersisti labella
sustraerme un poquito a vuestra cólera. Pues tan pronto esto ocurrió, secaste tus labios

diluta (11) multis guttis omnibus articulis ne maneret quicquam
remojados con muchas gotas con todos (tus) dedos para que no se quedara ninguna cosa

contractum (12) ex nostro (13) ore tamquam saliva spurca lupae commictae (14)
contraída de mi boca como si (fuera) saliva asquerosa de una puta infectada

Praeterea non cessasti (15) tradere me, miserum, amori infest omnique modo
además no has parado de entregarme a mí, desdichado, a un amor hostil y de todos los modos

excruciare ut (16) illud suaviolum, mutatum (17) ex ambrosia, foret mi (18)
mortificar(me) hasta tal punto de que aquel besito, transformado de ambrosia, fuese para mí

iam tristius tristi elleboro (19). Quoniam proponis quam (20) poenam misero amori
ya más amargo que el amargo eleboro. Ya que infliges este castigo a mi desdichado amor

iam numquam posthac (tibi) surripiam basia
ya nunca (más) en lo sucesivo te robaré besos.

(1) **ludis**: presente de indicativo pero por el contexto el imperfecto es más apropiada. (2) **suaviolum**: el sufijo -olus en latín sirve para formar el diminutivo (3) **dulce ambrosia**: ablativo comparativo (4) **amplius**: adverbio en grado comparativo (5) **memini**: perfecto con valor de presente (6) **esse suffixum**: infinitivo de perfecto pasivo del verbo "suffigo". (8) (10) **purgo.. possum**: presente de indicativo pero por el contexto el imperfecto es más apropiado (9) **me purgo tibi**: me (acus) disculpo ante ti (dat) (11) **diluta**: participio de perfecto pasivo del verbo "diluo" y concertado con el acusativo "labella". (12) **contractum**: participio de perfecto pasivo del verbo "contraho" y que concuerda con el nominativo neutro "quicquam". (13) **nostro ore**: plural poético (14) **commictae**: participio de perfecto pasivo del verbo "commingo" y concertado con el genitivo "lupae". (15) **cessasti**: cessa(vi)sti con síncope de -vi (16) **ut**: valor consecutivo (17) **mutatum**: participio de perfecto pasivo del verbo "muto, mutare" concertado con el nominativo "suaviolum" (18) **mi**: mihi (19) **tristi elleboro**: ablativo comparativo (20) **quam poenam**: falso relativo

Carmina 110

Aufillena, bonae amicae semper laudantur, accipiunt pretium quae instituunt facere
Aufilena, las buenas amantes siempre son elogiadas, cobran el precio las que deciden hacer(lo)

tu, quod promisti (1), quod mihi mentita (es), es inimica ; facis facinus
Tú, puesto que has prometido, porque me has mentido, eres mi enemiga; cometes un atropello

quod nec das et fers saepe. Aut facere est ingenuae aut pudicae (2)
porque no das y recibes a menudo. O cumplir es de mujer noble o de decente

fuit (3) non promisse (4), Aufillena, sed corripere data (5) fraudando officiis
habría sido no haber prometido, Aufilena, pero coger lo dado engañando con tus obligaciones

(est) plus quam meretricis avarae (6) quae prostituit toto corpore
es más que (propio) de una prostituta avara, la cual se prostituye con todo su cuerpo.

(1) **promisti**: forma sincopada de promisiisti (2) **ingenuae aut pudicae**: genitivo de cualidad (3) **fuit**: indica irrealidad (4) **promisse**: forma sincopada de promississe (5) **data**: participio de perfecto pasivo del verbo "do, dare" en acusativo plural neutro; se encuentra sustantivado. (6) **meretricis avarae**: genitivo de cualidad